

Mishneh Torah / Devarim (Deuteronomy)

Chapter 4

Deut4:1
וְכַתּוּבָהּ לְפָנַי וְכַתּוּבָהּ לְפָנַי וְכַתּוּבָהּ לְפָנַי וְכַתּוּבָהּ לְפָנַי וְכַתּוּבָהּ לְפָנַי
וְכַתּוּבָהּ לְפָנַי וְכַתּוּבָהּ לְפָנַי וְכַתּוּבָהּ לְפָנַי וְכַתּוּבָהּ לְפָנַי וְכַתּוּבָהּ לְפָנַי
וְכַתּוּבָהּ לְפָנַי וְכַתּוּבָהּ לְפָנַי וְכַתּוּבָהּ לְפָנַי וְכַתּוּבָהּ לְפָנַי וְכַתּוּבָהּ לְפָנַי

אֲנִי וְעַתָּה יִשְׂרָאֵל שְׁמַע אֶל-הַחֻקִּים וְאֶל-הַמִּשְׁפָּטִים
אֲשֶׁר אֲנִי מְלַמֵּד אֶתְכֶם לַעֲשׂוֹת לְמַעַן תִּחְיֶוּ וּבִבְאֵתְכֶם
וּיְרַשְׁתֶּם אֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם נָתַן לָכֶם:

1. w`atah Yis'ra'El sh'ma`el-hachuqim w'el-hamish'patim
'asher 'anoki m'lamed 'eth'kem la'asoth l'ma'an tich'yu uba'them
wirish'tem 'eth-ha'arets 'asher Yahúwah 'Elohey 'abotheykem nothen lakem.

Deut4:1 Now, O Yisra'El, listen to the statutes and to the judgments
which I teach you to perform, so that you may live and go in
and take possession of the land which אֱלֹהֵי, the El of your fathers, is giving you.

<4:1> Καὶ νῦν, Ἰσραὴλ, ἀκουε τῶν δικαιωμάτων καὶ τῶν κριμάτων,
ὅσα ἐγὼ διδάσκω ὑμᾶς σήμερον ποιεῖν, ἵνα ζῆτε καὶ πολυπλασιασθῆτε
καὶ εἰσελθόντες κληρονομήσητε τὴν γῆν,
ἣν κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων ὑμῶν δίδωσιν ὑμῖν.

1 Kai nyn, Israēl, akoue tōn dikaiōmatōn kai tōn krimatōn,
And now, O Israel, hear the ordinances and the judgments!
hosa egō didaskō hymas sēmeron poiein, hina zēte
as many as I teach you today to do, that you should live
kai polyplasiasthēte kai eiselthontes klēronomēsēte tēn gēn,
and manifoldly multiply; and entering should be heir to the land
hēn kyrios ho theos tōn paterōn hymōn didōsin hymin.
which YHWH the El of your fathers gives to you.

וְכַתּוּבָהּ לְפָנַי וְכַתּוּבָהּ לְפָנַי וְכַתּוּבָהּ לְפָנַי וְכַתּוּבָהּ לְפָנַי וְכַתּוּבָהּ לְפָנַי
וְכַתּוּבָהּ לְפָנַי וְכַתּוּבָהּ לְפָנַי וְכַתּוּבָהּ לְפָנַי וְכַתּוּבָהּ לְפָנַי וְכַתּוּבָהּ לְפָנַי
וְכַתּוּבָהּ לְפָנַי וְכַתּוּבָהּ לְפָנַי וְכַתּוּבָהּ לְפָנַי וְכַתּוּבָהּ לְפָנַי וְכַתּוּבָהּ לְפָנַי
בְּלֹא תִסְפוּ עַל-הַדְּבָר אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם וְלֹא תִגְרַעוּ
מִמֶּנּוּ לְשֹׁמֵר אֶת-מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם:

2. lo' thosiphu `al-hadabar 'asher 'anoki m'tsaueh 'eth'kem w'lo' thig'r`u mimenu
lish'mor 'eth-mits'woth Yahúwah 'Eloheykem 'asher 'anoki m'tsaueh 'eth'kem.

Deut4:2 You shall not add to the word which I am commanding you,
nor take away from it, that you may keep the commandments of אֱלֹהֵי your El
which I command you.

<2> οὐ προσθήσετε πρὸς τὸ ρῆμα, ὃ ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν,
καὶ οὐκ ἀφελεῖτε ἀπ' αὐτοῦ· φυλάσσεσθε τὰς ἐντολὰς κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν,
ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν σήμερον.

2 ou prosthēsete pros to hrēma, ho egō entellomai hymin,

You shall **not** add to the saying which I give charge to you,
 kai **ouk** apheleite ap' autou; **phylassesthe** tas entolas kyriou tou theou hymōn,
 and you shall **not** remove from it. **Guard** the commandments of **YHWH** your **El!**
 hosa egō entellomai hymin sēmeron.
 as many as I give charge to you today.

1207 609 3237 370-144 x4 x4493 7727203
 1207-609 7944 763 144 7243-67 77
 :79977 72364 3237 247773
 ג עיניכם הִרְאֵת אֵת אֲשֶׁר-עָשָׂה יְהוָה בְּבַעַל פְּעוֹר
 כִּי כָל-הָאִישׁ אֲשֶׁר הָלַךְ אַחֲרַי בַּעַל-פְּעוֹר
 הִשְׁמִידוּ יְהוָה אֶל-הֵיךָ מִקֶּרְבְּךָ:

3. `eyneykem haro'oth 'eth 'asher-`asah Yahúwah b'Ba'al P'`or ki kal-ha'ish 'asher halak 'acharey Ba'al-p'`or hish'mido Yahúwah 'Eloheyak miqir'beak.

Deut4:3 Your eyes have seen what אֲשֶׁר has done in Baal-Peor,
 for all the men who fully followed Baal-peor,
 אֲשֶׁר your El has destroyed them from among you.

<3> οἱ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν ἐώρακασιν πάντα, ὅσα ἐποίησεν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν
 τῷ Βεελφεγωρ, ὅτι πᾶς ἄνθρωπος, ὅστις ἐπορεύθη ὀπίσω Βεελφεγωρ,
 ἐξέτριψεν αὐτὸν κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ἐξ ὑμῶν.

3 hoi ophthalmoi hymōn heōrakasin panta, hosa epoiēsen kyrios ho theos hēmōn
 Your eyes have seen all as many things as did YHWH our El
 tō Beelphegōr, hoti pas anthrōpos, hostis e poreuthē opisō Beelphegōr,
 to Baal-peor. For every man whoever went after Baal-peor,
 exetripsen auton kyrios ho theos hymōn ex hymōn;
 obliterated him YHWH your El from you.

7237 7767 7237 7237 3237 7243943 7727203
 ד וְאַתֶּם הַדְּבָקִים בַּיהוָה אֲלֵהֵיכֶם חַיִּים כְּלַכְּם הַיּוֹם:

4. w'atem had'beqim baYahúwah 'Eloheykem chayim kul'kem hayom.

Deut4:4 But you who held fast to אֲשֶׁר your El are alive today, every one of you.

<4> ὑμεῖς δὲ οἱ προσκείμενοι κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν ζῆτε πάντες ἐν τῇ σήμερον.

4 hymeis de hoi proskeimenoi kyriō tō theō hymōn zēte pantes en tē sēmeron.
 But you, the ones joining with YHWH your El, all live today.

3237 7727 1447 1447 7243943 7243943 7243943 7243943 7243943
 3237 7243943 7243943 7243943 1447 7243943 7243943 7243943
 הִרְאֵה לְמַדְתִּי אֶתְכֶם חַקִּים וּמִשְׁפָּטִים כְּאֲשֶׁר צִוִּנִי יְהוָה
 אֲלֵהִי לַעֲשׂוֹת כִּן בְּקֶרֶב הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם בָּאִים שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ:

5. r'eh limad'ti 'eth'kem chuqim umish'patim ka'asher tsiuani Yahúwah 'Elohay la`asoth ken b'qereb ha'arets 'asher 'atem ba'im shamah l'rish'tah.

kaYahúwah 'Eloheynu b'kal-qar'enu 'elayu.

Deut4:7 For what great nation is there that has Elohim so near to it as is ייִהוָה our El whenever we call on Him?

<7> ὅτι ποῖον ἔθνος μέγα, ᾧ ἐστὶν αὐτῷ θεὸς ἐγγύζων αὐτοῖς ὡς κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἐν πάσιν, οἷς ἐὰν αὐτὸν ἐπικαλεσώμεθα;

7 hoti poion ethnos mega, hō estin autō theos eggizōn autois

For what nation great in which there is to it Elohim near to them

hōs kyrios ho theos hēmōn en pasin, hois ean auton epikalesōmetha?

as YHWH our El is in all things in whatsoever we should call upon him?

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּכָל-קָרָאנוּ אֵלַי
וְהַיְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּכָל-קָרָאנוּ אֵלַי
חַוְמֵי גוֹי גָדוֹל אֲשֶׁר-לוֹ חֻקִּים וּמִשְׁפָּטִים צְדִיקִים
כָּכֵל הַתּוֹרָה הַזֹּאת אֲשֶׁר אָנֹכִי נֹתֵן לְפָנֶיכֶם הַיּוֹם:

8. umi goy gadol 'asher-lo chuqim umish'patim tsadiqim k'kol hatorah hazo'th 'asher 'anoki nothen liph'neykem hayom.

Deut4:8 Or what great nation is there that has statutes and judgments as righteous as this whole law which I am setting before you today?

<8> καὶ ποῖον ἔθνος μέγα, ᾧ ἐστὶν αὐτῷ δικαιώματα καὶ κρίματα δίκαια κατὰ πάντα τὸν νόμον τοῦτον, ὃν ἐγὼ δίδωμι ἐνώπιον ὑμῶν σήμερον;

8 kai poion ethnos mega, hō estin autō dikaiōmata kai krimata dikaia

And what nation great in which there is to it ordinances and judgments just

kata panta ton nomon touton, hon egō didōmi enōpion hymōn sēmeron?

according to all this law, which I give before you today?

וְהַיְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּכָל-קָרָאנוּ אֵלַי
וְהַיְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּכָל-קָרָאנוּ אֵלַי
טַרְבַּק הַשְּׁמֶר לָךְ וּנְשֹׂמֶר בְּפִשְׁתְּךָ מְאֹד פֶּן-תִּשְׁכַּח אֶת-הַדְּבָרִים
אֲשֶׁר-רָאוּ עֵינֶיךָ וּפֶן-יִסּוּרוּ מִלְּבָבְךָ כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ
וְהוֹדַעְתָּם לְבָנֶיךָ וּלְבְנֵי בָנֶיךָ:

9. raq hishamer l'ak ush'mor naph'sh'ak m'od pen-tish'kach'eth-had'barim 'asher-ra'u `eyneyak uphen-yasuru mil'bab'ak kol y'mey chayeyak w'hoda'tam l'baneyak w'lib'ney baneyak.

Deut4:9 Only give heed to yourself and keep your soul diligently, lest you forget the things which your eyes have seen and they do not depart from your heart all the days of your life; but make them known to your sons and your sons' sons.

<9> πρόσεχε σεαυτῷ καὶ φύλαξον τὴν ψυχὴν σου σφόδρα, μὴ ἐπιλάβῃ πάντας τοὺς λόγους, οὓς ἐωράκασιν οἱ ὀφθαλμοί σου· καὶ μὴ ἀποστήτωσαν ἀπὸ τῆς καρδίας σου πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς σου, καὶ συμβιβάσεις τοὺς υἱούς σου καὶ τοὺς υἱούς τῶν υἱῶν σου

יֵאוּתְקַרְבוּן וַתַּעֲמֹדוּן תַּחַת הַהָר
וַהָהָר בָּעַר בְּאֵשׁ עַד-לֵב הַשָּׁמַיִם חֹשֶׁךְ עָנָן וְעָרָפֶל:

**11. watiq'r'buṅ wata'am'dun tachath hahar
w'hahar bo'er ba'esh `ad-leb hashamayim choshek `anan wa`araphel.**

Deut4:11 You came near and stood under the mountain,
and the mountain burned with fire to the heart of the heavens:
darkness, cloud and thick gloom.

<11> καὶ προσήλθετε καὶ ἕστητε ὑπὸ τὸ ὄρος,
καὶ τὸ ὄρος ἐκαίετο πυρὶ ἕως τοῦ οὐρανοῦ, σκότος, γνόφος, θύελλα, φωνὴ μεγάλη.

11 kai prosēlthete kai estēte hypo to oros,
And you came forward and stood under the mountain;
kai to oros ekaieto pyri heōs tou ouranou,
and the mountain burned fire unto the heavens -
skotos, gnophos, thuella, phōnē megalē.
darkness, dimness, a storm, and a loud voice.

Shabbat Torah Reading Schedule (41th sidrah) - Deuteronomy 4:12 - 9:11

יְבִיבִיר יְהוָה אֲלֵיכֶם מִתּוֹךְ הָאֵשׁ קוֹל דְּבָרִים אֲתָם שֹׁמְעִים
וְתִמְנַח אֵינֶכֶם רָאִים זוּלָתִי קוֹל:

**12. way'daber Yahúwah 'aleykem mitok ha'esh qol d'barim 'atem shom'im
uth'munah 'eyn'kem ro'im zulathi qol.**

Deut4:12 Then YHWH spoke to you from the midst of the fire;
you heard the sound of words, but you saw no form only a voice.

<12> καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς ὑμᾶς ἐκ μέσου τοῦ πυρός·
φωνὴν ῥημάτων ὑμεῖς ἠκούσατε καὶ ὁμοίωμα οὐκ εἶδετε, ἀλλ' ἦ φωνήν·

12 kai elalēsen kyrios pros hymas ek mesou tou pyros;
And YHWH spoke to you from the midst of the fire.
phōnēn hrēmātōn hymeis ēkousate kai homoiōma ouk eidete,
A voice of utterances you heard, and a representation you did not behold -
all' ē phōnēn;
but only a voice.

יְגִיגִד לָכֶם אֶת-בְּרִיתוֹ אֲשֶׁר צִוָּה אֶתְכֶם לַעֲשׂוֹת
עֲשׂוֹת הַדְּבָרִים וַיְכַתְּבֶם עַל-שָׁנֵי לַחֹת אֲבָנִים:

**13. wayaged lakem 'eth-b'ritho 'asher tsiuah 'eth'kem la`asoth `asereth had'barim
wayik't'bem `al-sh'ney luchoth `abanim.**

Deut4:13 So He declared to you His covenant which He commanded you to perform, that is, the ten words; and He wrote them on two tablets of stone.

<13> καὶ ἀνήγγειλεν ὑμῖν τὴν διαθήκην αὐτοῦ, ἣν ἐνετείλατο ὑμῖν ποιεῖν, τὰ δέκα ῥήματα, καὶ ἔγραψεν αὐτὰ ἐπὶ δύο πλάκας λιθίνας.

13 kai anēggeilen hymin tēn diathēkēn autou, hēn eneteilato hymin poiein,

And he announced to you his covenant, which he gave charge to you to observe – ta deka hrēmata, kai egrapsen auta epi duo plakas lithinas.

the ten discourses; and he wrote them upon two tablets of stone.

יְדוּאֲתֵי צְוָה יְהוָה בְּעֵת הַהוּא לְלַמֵּד אֶתְכֶם חֻקִּים
וּמִשְׁפָּטִים לַעֲשׂוֹתְכֶם אֹתָם בְּאֶרֶץ
אֲשֶׁר אֲתֶם עֹבְרִים שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ:

14. w'othi tsiuah Yahúwah ba`eth hahiw' l'lamed 'eth'kem chuqim umish'patim la`asoth'kem 'otham ba'arets 'asher 'atem `ob'rim shamah l'rish'tah.

Deut4:14 אֲנִי צִוִּיתִי אֶתְכֶם לְלַמֵּד אֶתְכֶם חֻקִּים וְשִׁפְטִים לַעֲשׂוֹתְכֶם אֹתָם בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר אֲתֶם עֹבְרִים שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ.

<14> καὶ ἐμοὶ ἐνετείλατο κύριος ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ διδάξαι ὑμᾶς δικαιώματα καὶ κρίσεις ποιεῖν αὐτὰ ὑμᾶς ἐπὶ τῆς γῆς, εἰς ἣν ὑμεῖς εἰσπορεύεσθε ἐκεῖ κληρονομεῖν αὐτήν.

14 kai emoi eneteilato kyrios en tō kairō ekeinō didaxai hymas dikaiōmata

And to me YHWH gave charge in that time to teach you ordinances

kai kriseis poiein auta hymas epi tēs gēs,

and judgments, for you to do them upon the land

eis hēn hymeis eisporuesthe ekei klēronomein autēn.

into which you enter there to inherit it.

טוּ וְנִשְׁמַרְתֶּם מְאֹד לְנַפְשֵׁיכֶם כִּי לֹא רִאִיתֶם כָּל-תְּמוּנָה
בַּיּוֹם הַזֶּה וְדַבַּר יְהוָה אֵלֵיכֶם בְּחַרְבַּ מִתּוֹךְ הָאֵשׁ:

15. w'nish'mar'tem m'od l'naph'shotheykem ki lo' r'ithem kal-t'munah b'yom diber Yahúwah 'aleykem b'Choreb mitok ha'esh.

Deut4:15 So watch your souls carefully, since you did not see any form on the day אֲנִי דִבַּרְתִּי אֵלֵיכֶם בְּחַרְבַּ מִתּוֹךְ הָאֵשׁ,

<15> καὶ φυλάξεσθε σφόδρα τὰς ψυχὰς ὑμῶν, ὅτι οὐκ εἶδετε ὁμοίωμα ἐν τῇ ἡμέρᾳ, ἣ ἑλάλησεν κύριος πρὸς ὑμᾶς ἐν Χωρηβ ἐν τῷ ὄρει ἐκ μέσου τοῦ πυρός.

15 kai phylaxesthe sphodra tas psychas hymōn,

And you shall guard exceedingly your lives,

כַּוְּאַתְּכֶם לָקַח יְהוָה וַיּוֹצֵא אֶתְכֶם מִכּוּר הַבַּרְזֶל מִמִּצְרַיִם
לְהִיּוֹת לוֹ לְעַם נַחְלָה כַּיּוֹם הַזֶּה:

20. w'eth'kem laqach Yahúwah wayotsi' 'eth'kem mikur habar'zel miMits'rayim lih'yoth lo l'am nachalah kayom hazeh.

Deut4:20 But **אֱלֹהִים** has taken you and brought you out of the iron furnace, from Egypt, to be a people to Him, an inheritance, as this day.

<20> ὑμᾶς δὲ ἔλαβεν ὁ θεὸς καὶ ἐξήγαγεν ὑμᾶς ἐκ τῆς καμίνου τῆς σιδηρᾶς ἐξ Αἰγύπτου εἶναι αὐτῷ λαὸν ἕγκληρον ὡς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ.

20 hymas de elaben ho theos kai exēgagen hymas ek tēs kaminou tēs sidēras ex Aigyptou you But took Elohim, and led you from out of the furnace of iron, out of Egypt, einai autō laon egklēron hōs en tē hēmerā tautē. to be to him people a hereditary, as in this day.

כַּוְּאַתְּכֶם לָקַח יְהוָה וַיּוֹצֵא אֶתְכֶם מִכּוּר הַבַּרְזֶל מִמִּצְרַיִם
לְהִיּוֹת לוֹ לְעַם נַחְלָה כַּיּוֹם הַזֶּה
:אֱלֹהִים יָצָא אֶתְכֶם מִכּוּר הַבַּרְזֶל מִמִּצְרַיִם

כַּאֲוִיְהוָה הַתְּאַנְפֵּי-בִי עַל-הַבְּרִיכֶם וַיִּשְׁבַּע לְבַלְתִּי
עָבְרִי אֶת-הַיַּרְדֵּן וּלְבַלְתִּי-בֹא אֶל-הָאָרֶץ הַטּוֹבָה
אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֵיךָ נָתַן לְךָ נַחְלָה:

21. waYahúwah hith'aneph-bi `al-dib'reykem wayishaba' l'bil'ti `ab'ri 'eth-haYar'den ul'bil'ti-bo' `el-ha'arets hatobah 'asher Yahúwah 'Eloheyak nothen l'ak nachalah.

Deut4:21 Now **אֱלֹהִים** was angry with me on your account, and swore that I would not cross the Yarden, and that I would not come to the good land which **אֱלֹהִים** your El is giving you as an inheritance.

<21> καὶ κύριος ἐθυμώθη μοι περὶ τῶν λεγομένων ὑφ' ὑμῶν καὶ ὤμοσεν ἵνα μὴ διαβῶ τὸν Ἰορδάνην τοῦτον καὶ ἵνα μὴ εἰσέλθω εἰς τὴν γῆν, ἣν κύριος ὁ θεὸς δίδωσίν σοι ἐν κλήρῳ·

21 kai kyrios ethymōthē moi peri tōn legomenōn

**And YHWH was enraged with me on account of the things having been said
hyph' hymōn kai ōmosen hina mē diabō ton Iordanēn touton**

by you. And he swore by an oath that I should not pass over this Jordan,

kai hina mē eiselthō eis tēn gēn, hēn kyrios ho theos didōsin soi en klērō;

and that I should not enter into the land which YHWH the El gives to you by lot.

כַּבְּכִי אָנֹכִי מֵת בְּאָרֶץ הַזֹּאת אֲיַנְנִי עֹבֵר אֶת-הַיַּרְדֵּן
וְאַתֶּם עֹבְרִים וַיִּרְשָׁתֶם אֶת-הָאָרֶץ הַטּוֹבָה הַזֹּאת:

22. ki 'anoki meth ba'arets hazo'th 'eyneni `ober 'eth-haYar'den w'atem `ob'rim wirish'tem 'eth-ha'arets hatobah hazo'th.

Deut4:22 For I shall die in this land, I shall not cross the Yarden, but you shall cross and take possession of this good land.

<22> ἐγὼ γὰρ ἀποθνήσκω ἐν τῇ γῆ ταύτῃ καὶ οὐ διαβαίνω τὸν Ἰορδάνην τοῦτον, ὑμεῖς δὲ διαβαίνετε καὶ κληρονομήσετε τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν ταύτην.

22 egō gar apothnēskō en tē gē tautē kai ou diabainō ton Iordanēn touton,
For I die in this land, and I shall not pass over this Jordan.

hymeis de diabainete kai klēronomēsete tēn gēn tēn agathēn tautēn.
But you shall pass over and shall inherit land this good.

כָּג הַשְּׂמָרוֹ לָכֶם פֶּן־תִּשְׁכַּחוּ אֶת־בְּרִית יְהוָה אֲלֵהֵיכֶם אֲשֶׁר כָּרַת
עִמָּכֶם וַעֲשִׂיתֶם לָכֶם פֶּסֶל תְּמוּנַת כֹּל אֲשֶׁר צִוָּךְ יְהוָה אֲלֵהֵיךָ:

23. hisham'ru lakem pen-tish'k'chu 'eth-b'rith Yahúwah 'Eloheykem 'asher karath
'imakem wa'asithem lakem pesel t'munath kol 'asher tsiu'ak Yahúwah 'Eloheyak.

Deut4:23 So watch yourselves, lest you forget the covenant of יְהוָה your El which He made with you, and make for yourselves a graven image, the likeness of anything which יְהוָה your El has commanded you.

<23> προσέχετε ὑμεῖς, μὴ ἐπιλάθησθε τὴν διαθήκην κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν, ἣν διέθετο πρὸς ὑμᾶς, καὶ ποιήσητε ὑμῖν ἑαυτοῖς γλυπτὸν ὁμοίωμα πάντων, ὧν συνέταξέ σοι κύριος ὁ θεός σου.

23 prosechete hymeis, mē epilathēsthe tēn diathēkēn kyriou tou theou hymōn,
Take heed to yourselves! lest you should forget the covenant of YHWH your El,
hēn dietheto pros hymas, kai poiēsēte hymin heautois
which he ordained with you, and you should make to you yourselves
glypton homoiōma pantōn,
a carving representation of all of
hōn synetaxe soi kyrios ho theos sou;
which gave orders to you not to do YHWH your El.

כִּי יְהוָה אֲלֵהֵיךָ אֵשׁ אֹכְלָהּ הוּא אֵל קָנָא: פ
כָּג הַשְּׂמָרוֹ לָכֶם פֶּן־תִּשְׁכַּחוּ אֶת־בְּרִית יְהוָה אֲלֵהֵיכֶם אֲשֶׁר כָּרַת עִמָּכֶם וַעֲשִׂיתֶם לָכֶם פֶּסֶל תְּמוּנַת כֹּל אֲשֶׁר צִוָּךְ יְהוָה אֲלֵהֵיךָ:

24. ki Yahúwah 'Eloheyak 'esh 'ok'lah hu' 'El qana'.

Deut4:24 For יְהוָה your El, He is a consuming fire, a jealous El.

<24> ὅτι κύριος ὁ θεός σου πῦρ καταναλίσκον ἐστίν, θεὸς ζηλωτής.

24 hoti kyrios ho theos sou pyr katanaliskon estin, theos zēlōtēs.
For YHWH your El fire a consuming is – a jealous El.

כַּה־תֹּלִיד בָּנִים וּבָנִי בָּנִים וְנוֹשְׁנֵהֶם בְּאֶרֶץ
כָּג הַשְּׂמָרוֹ לָכֶם פֶּן־תִּשְׁכַּחוּ אֶת־בְּרִית יְהוָה אֲלֵהֵיכֶם אֲשֶׁר כָּרַת עִמָּכֶם וַעֲשִׂיתֶם לָכֶם פֶּסֶל תְּמוּנַת כֹּל אֲשֶׁר צִוָּךְ יְהוָה אֲלֵהֵיךָ:

hoti apōleiq̄ apoleisthe apo tēs gēs,
 that by destruction you shall be destroyed from the land
 eis hēn hymeis diabainete ton Iordanēn ekei klēronomēsai autēn;
 in which you pass over the Jordan there to inherit it.
 ouchi polychronieite hēmeras ep' autēs,
 You shall not delay long days upon it,
 all' ē ektribē ektribēsesthe.
 but by obliteration you shall be obliterated.

יְהוָה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ 27

:אֲשֶׁר יְהוָה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

כַּזְוֵהֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

וְנִשְׁאַרְתָּם מִתִּי מִסְפָּר בַּגּוֹיִם אֲשֶׁר יְבַהֵג יְהוָה אֱלֹהֵינוּ שָׁמָּה:

27. w'hephits Yahúwah 'eth'kem ba`amim
 w'nish'ar'tem m'they mis'par bagoyim 'asher y'naheg Yahúwah 'eth'kem shamah.

Deut4:27 אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ shall scatter you among the peoples,
 and you shall be left few in number among the nations where אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ lead you away there.

<27> καὶ διασπερεῖ κύριος ὑμᾶς ἐν πάσιν τοῖς ἔθνεσιν
 καὶ καταλειφθήσεσθε ὀλίγοι ἀριθμῶ ἐν τοῖς ἔθνεσιν,
 εἰς οὓς εἰσάξει κύριος ὑμᾶς ἐκεῖ.

27 kai diasperi kyrios hymas en pasin tois ethnesin
 And YHWH shall disseminate you among all the nations,
 kai kataleiphthēsesthe oligoi arithmō en tois ethnesin,
 and there shall be left few in number among all the nations
 eis hous eisaxei kyrios hymas ekei.
 into which YHWH shall bring you there.

יְהוָה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ 28

:אֲשֶׁר יְהוָה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

כַּחַוְעֲבֻדָּתָם-שָׁם אֱלֹהִים מַעֲשֵׂה יְדֵי אָדָם עֵץ וְאֶבֶן

אֲשֶׁר לֹא-יִרְאוּן וְלֹא יִשְׁמְעוּן וְלֹא יֵאָכְלוּן וְלֹא יִרְיִחוּן:

28. wa`abad'tem-sham 'elohim ma`aseh y'dey 'adam `ets wa'eben
 'asher lo'-yir'un w'lo' yish'm`un w'lo' yo'k'lun w'lo' y'richun.

Deut4:28 There you shall serve mighty ones, the work of man's hands, wood and stone,
 which neither see nor hear nor eat nor smell.

<28> καὶ λατρεύσετε ἐκεῖ θεοῖς ἑτέροις, ἔργοις χειρῶν ἀνθρώπων, ξύλοις καὶ λίθοις,
 οἳ οὐκ ὄψονται οὐδὲ μὴ ἀκούσωσιν οὔτε μὴ φάγωσιν οὔτε μὴ ὀσφρανθῶσιν.

28 kai latreuset ekei theois heterois,
 And you shall serve there other mighty ones,
 ergois cheirōn anthrōpōn, xylois kai lithois,
 works of the hands of man – wood and stones,
 hoi ouk opsontai oude mē akousōsin oute mē phagōsin oute mē osphranthōsin.

which cannot see, nor hear, nor eat, nor smell.

יְבַקְשׁוּם מִשָּׁם אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיךָ
:יְבַקְשׁוּם מִשָּׁם אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיךָ
כִּי תִדְרֹשׁוּ בְּכֹל־לְבָבְךָ וּבְכֹל־נַפְשְׁךָ
29 יְבַקְשׁוּם מִשָּׁם אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיךָ
:יְבַקְשׁוּם מִשָּׁם אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיךָ

29. ubiqash'tem misham 'eth-Yahúwah 'Eloheyak
umatsa'ath ki thid'r'shenu b'kal-l'bab'ak ub'kal-naph'sheak.

Deut4:29 But from there you shall seek יְבַקְשׁוּם your El,
and you shall find Him if you seek Him with all your heart and with all your soul.

<29> καὶ ζητήσετε ἐκεῖ κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν καὶ εὐρήσετε αὐτὸν,
ὅταν ἐκζητήσητε αὐτὸν ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου
καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου ἐν τῇ θλίψει σου·

29 kai zētēsete ekei kyrion ton theon hymōn
And you shall seek after there YHWH your El,
kai heurēsete auton, hotan ekzētēsēte auton
and you shall find him whenever you should seek after him
ex holēs tēs kardias sou kai ex holēs tēs psychēs sou en tē thlipsei sou;
with entire heart your, and with entire soul your in your affliction.

יְבַקְשׁוּם מִשָּׁם אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיךָ
:יְבַקְשׁוּם מִשָּׁם אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיךָ
לְבַצֵּר לְךָ וּמִצָּאוֹךָ כֹּל הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּאַחֲרֵית הַיָּמִים
וְשָׁבַת עַד־יְהוָה אֱלֹהֵיךָ וְשָׁמַעְתָּ בְּקוֹלוֹ
30 יְבַקְשׁוּם מִשָּׁם אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיךָ
:יְבַקְשׁוּם מִשָּׁם אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיךָ

30. batsar l'ak um'tsa'uk kol had'barim ha'eleh b'acharith hayamim
w'shab'at `ad-Yahúwah 'Eloheyak w'shama`at b'qolo.

Deut4:30 In your distress and all these things have come upon you, in the end of days
you shall return to יְבַקְשׁוּם your El and listen to His voice.

<30> καὶ εὐρήσουσίν σε πάντες οἱ λόγοι οὗτοι ἐπ' ἐσχάτῳ τῶν ἡμερῶν,
καὶ ἐπιστραφήσῃ πρὸς κύριον τὸν θεόν σου καὶ εἰσακούσῃ τῆς φωνῆς αὐτοῦ·

30 kai heurēsousin se pantes hoi logoi houtoi ep' eschatō tōn hēmerōn,
And shall find you all these words at the last of the days,
kai epistraphēsē pros kyrion ton theon sou kai eisakousē tēs phōnēs autou;
and you shall turn towards YHWH your El, and you shall hearken to his voice.

יְבַקְשׁוּם מִשָּׁם אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיךָ
:יְבַקְשׁוּם מִשָּׁם אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיךָ
לֹא כִּי אֵל רַחוּם יְהוָה אֱלֹהֵיךָ לֹא יִרְפָּךָ וְלֹא יִשְׁחִיתֶךָ
וְלֹא יִשְׁכַּח אֶת־בְּרִית אֲבֹתֶיךָ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לָהֶם
31 יְבַקְשׁוּם מִשָּׁם אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיךָ
:יְבַקְשׁוּם מִשָּׁם אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיךָ

31. ki 'El rachum Yahúwah 'Eloheyak lo' yar'p'ak w'lo' yash'chitheak
w'lo' yish'kach 'eth-b'rith 'abotheyak 'asher nish'ba`lahem.

Deut4:31 For **אֱלֹהֶיךָ** your **El** is a **compassionate El**; He shall **not** fail you **nor** destroy you **nor** forget the **covenant** with your **fathers** which He **swore** to them.

<31> ὅτι θεὸς οἰκτίρμων κύριος ὁ θεὸς σου, οὐκ ἐγκαταλείψει σε οὐδὲ μὴ ἐκτρίψει σε, οὐκ ἐπιλήσεται τὴν διαθήκην τῶν πατέρων σου, ἣν ὤμοσεν αὐτοῖς.

31 **hoti theos oiktirmōn** kyrios ho theos sou,
For **YHWH** your **El** is **El** of **pity**.

ouk egkatalipsei se **oude mē** ektripsei se,
He shall **not** abandon you, **nor** in any way shall he obliterate you;

ouk epilēsetai tēn diathēkēn tōn paterōn sou,
he shall **not** forget the **covenant** of your **fathers**,

hēn ōmosen autois.
which he **swore** by an **oath** to them.

שׁוּבֵי-יְמֵיךָ אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר-בָּרָא אֶת-הָאָדָם וְלֹא-הָיָה כָמוֹתָיִם
מִיָּמֵינוּ וְעַד-קֵץ-הַיָּמִים הַשְּׁמַיִם הַגְּדוֹל הַזֶּה אוֹ הַנִּשְׁמָע כְּמֹהוּ:
אֲשֶׁר-בָּרָא אֱלֹהִים אָדָם עַל-הָאָרֶץ וְלֹא-הָיָה כָמוֹתָיִם
מִיָּמֵינוּ וְעַד-קֵץ-הַיָּמִים הַגְּדוֹל הַזֶּה אוֹ הַנִּשְׁמָע כְּמֹהוּ:

32. li sh'al-na' l'yamim ri'shonim 'asher-hayu l'phaneyak l'min-hayom
'asher bara' 'Elohim 'adam `al-ha'arets ul'miq'tseh hashamayim
w'ad-q'tseh hashamayim hanih'yah kadabar hagadol hazeh 'o hanish'ma` kamohu.

Deut4:32 For ask now concerning the former days which were before your faces,
since the day that Elohim created man on the earth,
and from the one end of the heavens to the other end of the heavens.
Has anything been done like this great thing, or has anything been heard like it?

<32> ἐπερωτήσατε ἡμέρας προτέρας τὰς γενομένας προτέρας σου ἀπὸ τῆς ἡμέρας,
ἧς ἔκτισεν ὁ θεὸς ἄνθρωπον ἐπὶ τῆς γῆς,
καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ οὐρανοῦ ἕως ἄκρου τοῦ οὐρανοῦ,
εἰ γέγονεν κατὰ τὸ ῥῆμα τὸ μέγα τοῦτο, εἰ ἤκουσται τοιοῦτο·

32 **eperōtēsate hēmeras proteras tas genomenas proteras sou apo tēs hēmeras,**
Ask **days** former! the **ones** having taken place prior of you, from the day
hēs ektisen ho theos anthrōpon epi tēs gēs,
of which **Elohim** created man upon the earth,
kai epi to akron tou ouranou
and upon the one extremity of the heavens
heōs akrou tou ouranou,
unto the other extremity of the heavens,
ei gegonen kata to hrēma to mega touto, ei ēkoustai toiouto;
if anything has taken place according to thing this great, if was heard such;

שׁוּבֵי-יְמֵיךָ אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר-בָּרָא אֶת-הָאָדָם וְלֹא-הָיָה כָמוֹתָיִם
מִיָּמֵינוּ וְעַד-קֵץ-הַיָּמִים הַשְּׁמַיִם הַגְּדוֹל הַזֶּה אוֹ הַנִּשְׁמָע כְּמֹהוּ:
אֲשֶׁר-בָּרָא אֱלֹהִים אָדָם עַל-הָאָרֶץ וְלֹא-הָיָה כָמוֹתָיִם
מִיָּמֵינוּ וְעַד-קֵץ-הַיָּמִים הַגְּדוֹל הַזֶּה אוֹ הַנִּשְׁמָע כְּמֹהוּ:

33 **ask now concerning the former days which were before your faces,**
since the day that Elohim created man on the earth,
and from the one end of the heavens to the other end of the heavens.
Has anything been done like this great thing, or has anything been heard like it?

לֹגְהִשְׁמַע עַם קוֹל אֱלֹהִים מִדְּבַר מִתּוֹךְ-הָאֵשׁ
כַּאֲשֶׁר-שָׁמְעָה אֶתְּהָ וַיְחִי׃

33. hashama`am qol 'Elohim m'daber mitok-ha'esh ka'asher-shama`at 'atah wayechi.

Deut4:33 Has any people heard the voice of Elohim speaking from the midst of the fire, as you have heard it, and survived?

<33> εἰ ἀκήκοεν ἔθνος φωνὴν θεοῦ ζῶντος λαλοῦντος ἐκ μέσου τοῦ πυρός, ὃν τρόπον ἀκήκοας σὺ καὶ ἐζήσας·

33 ei akēkoen ethnos phōnēn theou zōntos lalountos

if has heard a nation the voice of the living Elohim speaking

ek mesou tou pyros, hon tropon akēkoas sy kai ezēsas;

in the midst of the fire, in which manner you have heard and lived;

כַּאֲשֶׁר שָׁמְעָה אֶתְּהָ וַיְחִי
כַּאֲשֶׁר שָׁמְעָה אֶתְּהָ וַיְחִי
כַּאֲשֶׁר שָׁמְעָה אֶתְּהָ וַיְחִי
כַּאֲשֶׁר שָׁמְעָה אֶתְּהָ וַיְחִי
כַּאֲשֶׁר שָׁמְעָה אֶתְּהָ וַיְחִי
כַּאֲשֶׁר שָׁמְעָה אֶתְּהָ וַיְחִי
כַּאֲשֶׁר שָׁמְעָה אֶתְּהָ וַיְחִי
כַּאֲשֶׁר שָׁמְעָה אֶתְּהָ וַיְחִי
כַּאֲשֶׁר שָׁמְעָה אֶתְּהָ וַיְחִי
כַּאֲשֶׁר שָׁמְעָה אֶתְּהָ וַיְחִי

לֹד אִו הַנִּסָּה אֱלֹהִים לְבוֹא לְקַחַת לוֹ גּוֹי
מִקְרֵב גּוֹי בְּמִסַּת בְּאַתֹּת וּבְמוֹפְתִים וּבְמִלְחָמָה
וּבְיָד חֲזָקָה וּבְזִרְעֵ נְטוּיָה וּבְמוֹרָאִים וְגַדְלִים כָּכֹל
אֲשֶׁר-עָשָׂה לָכֶם יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם בְּמִצְרַיִם לְעֵינֵיכֶם׃

34. 'o hanisah 'Elohim labo' laqachath lo goy miqereb goy b'masoth b'othoth ub'moph'thim ub'mil'chamah ub'yad chazaqah ubiz'ro`a n'tuyah ub'mora'im g'dolim k'kol 'asher-'asah lakem Yahúwah 'Eloheykem b'Mits'rayim l`eyneyak.

Deut4:34 Or has Elohim tried to go to take for himself a nation from within another nation by trials, by signs and by wonders and by war and by a mighty hand and by an outstretched arm and by great terrors, according to all that ~~אשר~~ your El did for you in Egypt before your eyes?

<34> εἰ ἐπίρασεν ὁ θεὸς εἰσελθὼν λαβεῖν ἑαυτῷ ἔθνος ἐκ μέσου ἔθνους ἐν πειρασμῷ καὶ ἐν σημείοις καὶ ἐν τέρασιν καὶ ἐν πολέμῳ καὶ ἐν χειρὶ κραταιᾷ καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ καὶ ἐν ὀράμασιν μεγάλοις κατὰ πάντα, ὅσα ἐποίησεν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἐν Αἰγύπτῳ ἐνώπιόν σου βλέποντος·

34 ei epeirasen ho theos eiselhōn labein heautō ethnos

if Elohim tested, entering to take to himself a nation

ek mesou ethnous en peirasmō kai en sēmeiois kai en terasin

from out of the midst of a nation, for a test; and in signs, and in miracles,

kai en polemō kai en cheiri krataiā kai en brachioni huyēlō kai en horamasin megalois
and by war, and by hand a fortified, and with arm a high, and in visions great,

kata panta, hosa epoiēsen kyrios ho theos hēmōn en Aigyptō

according to all as much as did YHWH our El in Egypt,

<37> διὰ τὸ ἀγαπήσαι αὐτὸν τοὺς πατέρας σου καὶ ἐξελέξατο τὸ σπέρμα αὐτῶν μετ' αὐτοὺς ὑμᾶς καὶ ἐξήγαγέν σε αὐτὸς ἐν τῇ ἰσχύι αὐτοῦ τῇ μεγάλῃ ἐξ Αἰγύπτου

37 dia to agapēsai auton tous pateras sou

It is on account of his loving your fathers

kai exelexato to sperma autōn met' autous hymas

that he chose their seed after them – you.

kai exēgagen se autos en tē ischui autou tē megalē ex Aigyptou

And he led you himself by strength his great from out of Egypt,

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ 38
:אֵלֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

לְהוֹרִישׁ גּוֹיִם גְּדֹלִים וְעַצְמִים מִפָּנֶיךָ
לְהַבְיֵאתָ לָתֶת-לָּךְ אֶת-אֶרְצָם בְּיָמֶיךָ הַזֵּה:

38. l'horish goyim g'dolim wa`atsumim mim'ak mipaneyak lahabi'ak
latheth-l'ak 'eth-'ar'tsam nachalah kayom hazeh.

Deut4:38 driving out from your faces of nations greater and mightier than you,
to bring you in and to give you their land for an inheritance, as it is this day.

<38> ἐξολεθρεύσαι ἔθνη μεγάλα καὶ ἰσχυρότερα σου πρὸ προσώπου σου
εἰσαγαγεῖν σε δοῦναί σοι τὴν γῆν αὐτῶν κληρονομεῖν, καθὼς ἔχεις σήμερον.

38 exolethreusai ethnē megala kai ischyrotera sou pro prosōpou sou

to utterly destroy nations great and stronger than you before your face,

eisagagein se dounai soi tēn gēn autōn klēronomein, kathōs echeis sēmeron.

to bring you and to give to you their land to inherit as you have today.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ 39
:אֵלֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

לִטְוִיבַעַת הַיּוֹם וְהַשְּׁבִיבָה אֶל-לְבָבְךָ כִּי יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים
בְּשָׂמַיִם מִמַּעַל וְעַל-הָאָרֶץ מִתַּחַת אֵין עוֹד:

39. w'yada`at hayom wahasheboath 'el-l'babeak ki Yahúwah hu' ha'Elohim
bashamayim mima`al w'al-ha'arets mitachath 'eyn `od.

Deut4:39 Know today, and take it to your heart, that יְהוָה, He is the Elohim
in heavens above and on the earth below; there is no other.

<39> καὶ γνώση σήμερον καὶ ἐπιστραφήση τῇ διανοίᾳ ὅτι κύριος ὁ θεός σου,
οὗτος θεὸς ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω καὶ ἐπὶ τῆς γῆς κάτω, καὶ οὐκ ἔστιν ἔτι πλὴν αὐτοῦ·

39 kai gnōsē sēmeron kai epistraphēsē tē dianoia hoti kyrios ho theos sou,

And you shall know today, and shall turn your mind, that YHWH your El –

houtos theos en tō ouranō anō kai epi tēs gēs katō,

he is the Elohim, in the heavens upward, and upon the earth below;

kai ouk estin eti plēn autou;

and there is not any besides Him.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ 40

מִשְׁמֶרֶת אֶת-חֻקֶיךָ וְאֶת-מִצְוֹתֶיךָ אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם
אֲשֶׁר יִיטֵב לָךְ וּלְבְנֶיךָ אַחֲרֶיךָ וּלְמַעַן תִּאָּרֶיךָ יָמִים
עַל-הָאָדָמָה אֲשֶׁר יִתְּנָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ כָּל-הַיָּמִים: כּ

**40. w'shamar'at 'eth-chuqayu w'eth-mits'wothayu 'asher 'anoki m'tsau'ak hayom
'asher yitab l'ak ul'baneyak 'achareyak ul'ma'an ta'arik yamim `al-ha'adamah
'asher Yahúwah 'Eloheyak nothen l'ak kal-hayamim.**

Deut4:40 So you shall keep His statutes and His commandments
which I am giving you today, that it may go well with you
and with your sons after you, and that you may prolong your days on the land
which **אֱלֹהֶיךָ** your El is giving you all the days.

<40> καὶ φυλάξῃ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ,
ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον, ἵνα εὖ σοι γένηται
καὶ τοῖς υἱοῖς σου μετὰ σέ, ὅπως μακροήμεροι γένησθε ἐπὶ τῆς γῆς,
ἧς κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι πάσας τὰς ἡμέρας.

**40 kai phylaxē ta dikaiōmata autou kai tas entolas autou,
And you shall guard his commandments, and his ordinances,
hosas egō entellomai soi sēmeron, hina eu soi genētai
as many as I give charge to you today; that good to you it should be,
kai tois huiois sou meta se, hopōs makroēmeroi genēsthe epi tēs gēs,
and to your sons after you, so that long-lived you should be upon the earth,
hēs kyrios ho theos sou didōsin soi pasas tas hēmeras.
of which YHWH your El gives to you all the days.**

מֵאַזַּז יְבָהִיל מֹשֶׁה שְׁלֹשׁ עָרִים בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן מִזְרְחָה שָׁמֶשׁ:
41. 'az yab'dil Mosheh shalosh `arim b'eber haYar'den miz'r'chah shamesh.

Deut4:41 Then Mosheh set apart three cities across the Yarden to the sunrising,

<41> Τότε ἀφώρισεν Μωσῆς τρεῖς πόλεις πέραν τοῦ Ἰορδάνου ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου
**41 Tote aphōrisen Mōusēs treis poleis peran tou Iordanou apo anatolōn hēliou
Then Moses separated three cities on the other side of the Jordan of the east sun,**

מִבְּלִי-רֵעָהוּ בְּבֹלִי-רֵעָהוּ אֲשֶׁר יִרְצַח אֶת-רֵעֵהוּ בְּבֹלִי-רֵעָהוּ וְהוּא
לֹא-שָׂנֵא לוֹ מִתְּמוֹל שְׁלֹשִׁים יוֹם אֶל-אַחַת מִן-הָעָרִים הָאֵלֶּה וְחָי:
**42. lanus shamah rotseach 'asher yir'tsach 'eth-re`ehu bib'li-da`ath
w'hu' lo'-sone' lo mit'mol shil'shom w'nas 'el-'achath min-he`arim ha'el wachay.**

Deut4:42 that a manslayer might flee there, who slew his neighbor unawares,
And he hated him not before yesterday and the third day;

'asher diber Mosheh 'el-b'ney Yis'ra'El b'tse'tham miMits'rayim.

Deut4:45 these are the testimonies and the statutes and the ordinances which Mosheh spoke to the sons of Yisra'El, when they came out from Egypt,

<45> ταῦτα τὰ μαρτύρια καὶ τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα, ὅσα ἐλάλησεν Μωσῆς τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐξελθόντων αὐτῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου

45 tauta ta martyria kai ta dikaiōmata kai ta krimata,

These are the testimonies, and the ordinances, and the judgments,

hosa elalēsen Mōusēs tois huiōis Israēl en tē erēmō

as many as Moses spoke to the sons of Israel in the wilderness,

exelthontōn autōn ek gēs Aigyptou

in their coming forth from the land of Egypt,

46
מִן־בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן בְּנִיאַ מוֹל בֵּית פְּעוֹר בְּאֶרֶץ סִיחֹן
מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר יוֹשֵׁב בְּחֶשְׁבֹן אֲשֶׁר הִכָּה מֹשֶׁה
וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּצֵאתָם מִמִּצְרָיִם:

46. b`eber haYar'den bagay' mul Beyth P`or b'erets Sichon melek ha'Emori 'asher yosheb b'Chesh'bon 'asher hikah Mosheh ub'ney Yis'ra'El b'tse'tham miMits'rayim.

Deut4:46 beyond the Yarden, in the valley opposite Beth-Peor, in the land of Sichon king of the Emorites who lived at Cheshbon, whom Mosheh and the sons of Yisra'El defeated when they came out from Egypt.

<46> ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου ἐν φάραγγι ἐγγὺς οἴκου Φογῶρ ἐν γῆ Σηων βασιλέως τῶν Ἀμορραίων, ὃς κατώκει ἐν Εσεβων, οὓς ἐπάταξεν Μωσῆς καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐξελθόντων αὐτῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου

46 en tō peran tou Iordanou en pharaggi eggys oikou Phogōr

on the other side of the Jordan, in the ravine near the house of Peor,

en gē Sēōn basileōs tōn Amorraion,

in the land of Sihon king of the Amorites

hos katōkei en Esebōn, hous epataxen Mōusēs

whom dwelt in Heshbon, who Moses struck,

kai hoi huiōi Israēl exelthontōn autōn ek gēs Aigyptou

and the sons of Israel, in their coming forth from out of the land of Egypt.

47
מִזְוֵי־רִשׁוֹ אֶת־אֶרְצוֹ וְאֶת־אֶרֶץ עֹג מֶלֶךְ־הַבְּשָׁן שְׁנֵי מַלְכֵי
הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן מִזְרַח שְׁמֹשׁ:

47. wayir'shu 'eth-'ar'tso w'eth-'erets `Og melek-haBashan sh'ney mal'key ha'Emori

'asher b`eber haYar'den miz'rach shamesh.

Deut4:47 They took possession of his land and the land of Og king of Bashan, the two kings of the Emorites, who were across the Yarden to the sunrising,

<47> καὶ ἐκληρονόμησαν τὴν γῆν αὐτοῦ καὶ τὴν γῆν Ὠγ βασιλέως τῆς Βασαν, δύο βασιλέων τῶν Ἀμορραίων, οἳ ἦσαν πέραν τοῦ Ἰορδάνου κατ' ἀνατολὰς ἡλίου,

47 kai eklēronomēsan tēn gēn autou kai tēn gēn Ōg basileōs tēs Basan,
And they inherited his land, and the land of Og king of Bashan,

duo basileōn tōn Amorraïōn, hoi ēsan peran tou Iordanou

two kings of the Amorites who were on the other side of the Jordan,
kat' anatonas hēliou,
according to the rising of the sun.

48
מַחְמַעַרְעַר אֲשֶׁר עַל-שְׂפַת-נַחַל אַרְנֹן
וְעַד-הַר שִׂיאוֹן הַיּוֹא חֶרְמוֹן:

48. me`Aro`er 'asher `al-s'phath-nachal 'Ar'non w`ad-har Si'on hu' Cher'mon.

Deut4:48 from Aroer, which is on the edge of the valley of Arnon, even unto Mount Sion (that is, Chermon),

<48> ἀπὸ Ἀροῆρ, ἣ ἐστὶν ἐπὶ τοῦ χείλους χειμάρρου Ἀρνων, καὶ ἐπὶ τοῦ ὄρους τοῦ Σηων, ὃ ἐστὶν Ἀερμων,

48 apo Aroēr, hē estin epi tou cheilous cheimarrou Arnōn,
From Aroer, which is upon the bank of the rushing stream Arnon,
kai epi tou orous tou Sēōn, ho estin Aermōn,
and upon the mountain of Sion, which is Hermon,

49
מִטּוֹכַל-הָעֲרָבָה עֵבֶר הַיַּרְדֵּן מִזְרָחָה
וְעַד יָם הָעֲרָבָה תַּחַת אֲשֶׁדּוֹת הַפִּסְגָּה: כ

49. w'kal-ha`Arabah `eber haYar'den miz'rachah w`ad yam ha`Arabah tachath 'ash'doth haPis'gah.

Deut4:49 with all the Arabah across the Yarden to the sunrising, even unto the sea of the Arabah, under the slopes of Pisgah.

<49> πᾶσαν τὴν Ἀραβα πέραν τοῦ Ἰορδάνου κατ' ἀνατολὰς ἡλίου ὑπὸ Ἀσηδωθ τὴν λαξευτήν.

49 pasan tēn Araba peran tou Iordanou
all the Araba (the wilderness) on the other side of the Jordan

kat' anatonas hēliou hypo Asēdōth tēn laxeutēn.
according to the rising of the sun by Asedoth – the one of dressed stone.